



專文

出現。如：

「一時看鬧熱的人，四方雲集。」

「在一處的客廳裏，有好些個等著看鬧熱的人。」

「翌日，街上還是足鬧熱，因為市街的鬧熱日就在明後兩天。．．」

若再讀賴和《富戶人的歷史》，也有：「聽說進前二三日，就有人看見日本兵，在這一些山上瞭望。」其中「進前」是國語「前幾日」之意，而國語現在有的詞彙的「前進」，與「進前」詞序相反。又如同篇：

男子漢還是自己賺來的錢靠得住，想藉妻子的致蔭來享福，還是去做緣投好。

其中「緣投」，已變成台灣人讚美男子英俊之意，但從賴和的小說語氣讀來，在日據時代應指「小白臉」之意，故云「想藉妻子的致蔭來享福，還是去做緣投好」，而今國語只有「投緣」，沒有「緣投」。

以上的詞彙，大概都表現在動詞或形容詞方面，另外一個作家蔡秋桐，他的詞彙特色就常表現在名詞上，如他的《奪錦標》：

還有那四處飛跑的雞兒、鴨母，也都有了簇新的棲息處。又如其《理想鄉》：

指導員老狗母仔（中村）大人在這庄居住已有四十年之久了，也是個老台灣了。．．

像這些「鬧熱」、「進前」、「緣投」、「鴨母」、「老狗母」，是很不合當前說國語的習慣，而其癥結就在這些複合詞的詞序問題，此早已成了語言學家注目的焦點，如袁家驊先生就曾說過：「閩南話的複音詞和合成詞，構成方式跟普通話有所不同」，並分為三類舉例：

由意義相同或相近的詞素構成的複音詞，在閩南話裏詞素的次序與普通話不同。例如：

國語		台語
秋千	——	千秋
健康	——	康健
喜歡	——	歡喜
遷延	——	延遷
熱鬧	——	鬧熱

有些閩南話的偏正式合成詞，結構方式是主要

成分（正）在前，副加成分（偏）在后，與普通話剛好相反。例如：

國語		台語
蔬菜	——	菜蔬
日曆	——	曆日
拖鞋	——	鞋拖
颱風	——	風颱
客人	——	人客

表示動物雌雄性別的詞素，閩南話一律放在動物名稱的後面。例如：

國語		台語
母雞	——	雞母
公雞	——	雞角、雞公
公牛	——	牛公、牛牯
公豬	——	豬哥
母牛	——	牛母

袁家驊最後論斷說：

閩南語這一類構詞方式，在北方方言中很少見，而在南方粵、客方言中可以找到。值得注意的是，這種構詞法跟壯侗語族各語言（壯、黎、侗、水語等）是很接近的。

由袁家驊的論斷，大致上可以看出幾個觀點，如「歡喜」、「鬧熱」等動詞性或形容詞性的詞彙，袁氏從聲音的角度說他為「複音詞」。當兩個名詞合成一個詞的，如「人客」、「風颱」就叫合成詞，在此本文統稱為複合詞。「雞角」、「雞母」他說是表示動物雌雄性別的。同時他認為這些是閩南話的特色，而這個特色的構詞法卻跟壯侗語族很接近，由最後這句話來，袁氏雖然沒有明指這些構詞法是壯侗人的語法，但至少對這種構詞法是否屬於漢語系統，則不無懷疑的成份。今僅就袁氏的提示，重新分成四類，然後再做分析：

(一)還有由動詞(含形容詞)組成的複合詞

國語		台語
投緣	——	緣投
喜歡	——	歡喜
熱鬧	——	鬧熱